



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA I DE PENSAMENT QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2014

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 1T/14

Fets

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2014, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, deu sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 19 de febrer de 2014 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.1.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2014, publicades al DOGC núm. 6530 de 30 de desembre de 2013.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de desembre de 2013 per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament que es realitzin durant l'any 2014 (DOGC núm. 6530 de 30 de desembre de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.3) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex I.



Segon- Denegar les subvencions als sol·licitants que es detallen en annex II.

Tercer- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 24 de març de 2014

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0124 U10 N-PRO 9/14-1

Beneficiari: L N IDEOGRAMMA LIMITED.

Dates: del 13 al 15 de juny de 2014

Activitat: participació dels poetes catalans Arnau Pons, Josep Pedrals o Carles Rebassa al festival internacional "POETRY IN DIALOGUE with Dance, Music and Art" a Nicòsia (Xipre)

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.100,00 €

Import atorgat: 990,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de L N IDEOGRAMMA LIMITED per dur a terme la participació de poetes catalans al festival internacional "POETRY IN DIALOGUE with Dance, Music and Art". Es tracta d'una trobada entre poetes, músics, artistes visuals i de dansa que es du a terme a Nicòsia (Xipre) del 13 al 15 de juny de 2014. L'entitat que organitza aquest festival convida un dels tres poetes següents: Arnau Pons, Josep Pedrals o Carles Rebassa a participar-hi. La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant i l'interès cultural de l'activitat. L'entitat ha convidat poetes catalans de manera continuada durant els darrers anys, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament del poeta convidat al festival i la traducció dels poemes que presenta al festival.

L0124 U10 N-PRO 20/14-1

Beneficiari: Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA).

Dates: 5 de juny de 2014

Activitat: presentació de la traducció al francès de l'obra *On no sabem*, de Cèlia Sánchez-Mústich

Import sol·licitat: 681,00 €

Import subvencionable: 531,00 €

Import atorgat: 531,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Association Amis de L'art negro Africamerica (ASAANA) per dur a terme la presentació de la traducció al francès de l'obra *On no sabem*, de Cèlia Sánchez-Mústich el dia 5 de juny de 2014 a la Maison de l'Amérique Latine de París. La comissió valora positivament l'interès cultural de l'activitat, atès l'esforç de l'editorial per fer un acte de presentació de la traducció d'una obra de poesia, un dels gèneres de més difícil accés als mercats editorials internacionals. Així mateix, valora positivament la capacitat potencial de difusió de l'activitat, atès que la Maison de l'Amérique Latine és un dels equipaments de programació literària més destacats de París. La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora, el desplaçament del senyor François-Michel Durazzo, traductor de l'obra i les despeses derivades del material gràfic.

L0124 U10 N-PRO 21/14-1

Beneficiari: Societat Finlàndia - Espanya de Lappeenranta.

Dates: del 12 al 14 de maig de 2014

Activitat: participació de l'autora Susanna Rafart en les activitats que organitza la Societat Finlàndia-Espanya dins de la setmana de poesia catalana



Import sol·licitat: 1.600,00 €
Import subvencionable: 1.600,00 €
Import atorgat: 1.120,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de la Societat Finlàndia -Espanya de Lappeenranta per a la participació de la poetessa Susanna Rafart en diversos recitals de poesia a les biblioteques públiques de les ciutats d'Imatra, Lappeenranta i Kotka (Finlàndia).

La comissió valora molt positivament la continuïtat en la feina de l'entitat sol·licitant, que ha organitzat anteriorment i de manera consecutiva gires de poetes catalans en motiu de la Diada de Sant Jordi i ha convidat autors com Roc Casagran (2007), Anna Aguilar-Amat (2008), Gemma Gorga (2009), Teresa Colom (2010), David Castillo (2011), Mireia Calafell (2012) i Francesc Josep Vélez (2013) a actes amb una àmplia cobertura als mitjans locals. L'entitat assumeix les despeses derivades de la traducció i la interpretació al finès dels poemes de l'autora, la divulgació de l'activitat, els desplaçaments interns i part de les despeses derivades de l'allotjament de l'autora convidada.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris i el desplaçament de la poetessa Susanna Rafart i les despeses derivades de la impressió del programa de l'activitat.

L0124 U10 N-PRO 39/14-1

Beneficiari: Pushkin Press.

Dates: 15 i 16 de gener de 2014

Activitat: presentació de la traducció a l'anglès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor a Londres

Import sol·licitat: 189,31 €

Import subvencionable: 189,31 €

Import atorgat: 189,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud de l'editorial Pushkin Press per dur a terme la presentació de la traducció a l'anglès de l'obra *La mala dona*, de Marc Pastor a Londres. La comissió valora molt positivament l'aposta d'aquesta editorial anglesa per promocionar un autor català contemporani i que compta en el seu catàleg amb autors com Stefan Zweig, Paul Morand o Hermann Hesse. La comissió valora especialment la llengua de destí, l'anglès, un mercat editorial de difícil accés, però que està començant a obrir-se a la traducció d'obres de literatura catalana. L'impacte de l'activitat de promoció, que ha assolit diverses ressenyes i entrevistes als mitjans de comunicació anglesos, és un altre dels aspectes que la comissió valora molt positivament.

La subvenció es destina al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor Marc Pastor a Londres.

L0124 U10 N-PRO 98/14-1

Beneficiari: Association Les poètes de l'Amérique française.

Dates: del 6 a l'11 de desembre de 2014

Activitat: participació del poeta Antoni Clapés en dos recitals de poesia que es fan en el marc de la 19a edició de la mostra "Les poètes de l'Amérique française" a Quebec i Montreal

Import sol·licitat: 2.013,00 €

Import subvencionable: 2.013,00 €

Import atorgat: 1.711,00 €



La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'associació Les Poètes de l'Amérique Française per a la participació del poeta Antoni Clapés en dos recitals de poesia emmarcats dins la 19a edició de la mostra "Les poètes de l'Amérique française" que se celebra del 6 a l'11 de desembre de 2014, a Quebec i Montreal (Canadà).

Els recitals, que es duran a terme a la Chapelle du Musée de l'Amérique Latine del Quebec, a la Maison de la culture Plateau Mont-Royal i a la Maison de la culture Côte-des-Neiges de Montreal, s'acompanyen amb l'actuació de la mezzo-soprano Claudine Ledoux i de la pianista, Nathalie Tremblay.

Aquests recitals pretenen difondre l'obra del poeta Antoni Clapés amb la posada en escena de part de les seves obres traduïdes al francès. També s'ha previst celebrar una trobada amb la premsa local de les ciutats de Quebec i Montreal.

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud atesa la sòlida trajectòria de l'entitat sol·licitant, que compta amb dinou anys d'experiència en la organització d'espectacles literaris que integren poesia, música i art líric i en la difusió d'obres poètiques quebequeses actuals. La comissió també valora molt satisfactòriament l'interès cultural de l'activitat i la repercussió que pot tenir en futurs intercanvis entre poetes quebequesos i catalans, que Antoni Clapés ja ha promogut a través de la seva tasca d'edició i traducció de poetes com Nicole Brossard o Claude Beausoleil, entre d'altres.

La subvenció es destina al finançament de les despeses derivades de l'allotjament, el desplaçament i els honoraris del poeta Antoni Clapés i a les despeses derivades del material gràfic.

L0124 U10 N-PRO 111/14-1

Beneficiari: RBA Libros.

Dates: del 23 de gener al 17 de febrer de 2014

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals

Import sol·licitat: 769,56 €

Import subvencionable: 769,56 €

Import atorgat: 770,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per RBA Libros per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant i la repercussió internacional que implicarà la tramesa del fragment traduït a les editorials, atès que l'obra per a la qual se sol·licita l'ajut ha estat una de les novetats editorials més destacades dels últims mesos. El currículum de la traductora que ha dut a terme, entre d'altres, la traducció de l'obra *Bearn*, de Llorenç Villalonga, és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la senyora Deborah Bonner, traductora del fragment.

L0124 U10 N-PRO 112/14-1

Beneficiari: Editorial Diéresis, S.L..

Dates: de l'1 de febrer al 30 de març de 2014

Activitat: traducció al francès d'un fragment de l'obra *París, 1914. Diari d'un estudiant*, d'Agustí Calvet "Gaziel".

Import sol·licitat: 558,00 €

Import subvencionable: 558,00 €

Import atorgat: 558,00 €



La comissió valora positivament la sol·licitud presentada per l'Editorial Diéresis, S.L. per a la traducció al francès d'un fragment de l'obra *París, 1914. Diari d'un estudiant*, d'Agustí Calvet "Gaziel". La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial que vol promoure la traducció al francès de l'obra. Es tracta d'una obra de joventut d'aquest prestigiós periodista, la traducció de la qual es promou molt oportunament l'any que es compleix el centenari de la I Guerra Mundial.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la senyora Juliette Lemerle, traductora del fragment.

L0124 U10 N-PRO 125/14-1

Beneficiari: Editori Riuniti Int Srl Semplificata.

Dates: de l'1 de maig al 30 de juny de 2014

Activitat: presentació de la traducció a l'italià de l'obra *La gomorra catalana*, de Joan Queral

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 2.600,00 €

Import atorgat: 1.612,00 €

La comissió valora positivament la sol·licitud d'Editori Riuniti Int Srl Semplificata per a la presentació de la traducció a l'italià de l'obra *La gomorra catalana*, de Joan Queral. La comissió valora favorablement el conjunt de la proposta presentada, així com el fet que es tracti de la promoció d'una obra de periodisme d'investigació que versa sobre un fenomen social, polític i econòmic de gran actualitat, i és un gènere de difícil accés al mercat internacional. La promoció es concretarà en una gira per diferents ciutats italianes amb la participació en programes de televisió i radiofònics amb diverses entrevistes.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor i del senyor Marcello Belotti, traductor de l'obra.

L0124 U10 N-PRO 139/14-1

Beneficiari: Communauté de Communes Lodévois et Larzac.

Dates: del 16 al 20 de juliol de 2014

Activitat: participació de la poetessa Cèlia Sánchez-Mústich al festival poètic "Voix de la Méditerranée" a Lodève (França).

Import sol·licitat: 1.930,00 €

Import subvencionable: 1.930,00 €

Import atorgat: 1.737,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per la Communauté de Communes Lodévois et Larzac per a la participació de la poetessa Cèlia Sánchez-Mústich al festival poètic "Voix de la Méditerranée" que es du a terme del 16 al 20 de juliol de 2014 a Lodève (França).

La comissió valora molt positivament la sòlida trajectòria de l'entitat sol·licitant, amb més de quinze anys d'experiència en l'organització d'aquest esdeveniment literari. El festival convida més de seixanta poetes d'origen mediterrani i programa més de tres-centes activitats entre les quals s'hi inclouen la participació de músics, poetes i actors, entre d'altres, que participen en encontres, tallers artístics, exposicions i espectacles literaris. La comissió valora de manera positiva la continuïtat en la programació de poetes catalans ja que a les edicions del festival de 2010, 2011 i 2012 hi van participar els poetes Enric Casasses, Josep Piera, Josep Pedrals i Albert Mestres, entre d'altres. La comissió també valora molt positivament la capacitat de difusió de l'activitat, atès que el festival convida a participar programadors de diferents festivals poètics francesos i acull 80 expositors d'editorials franceses de poesia. La comissió proposa destinar la subvenció al



finançament de part de les despeses derivades de l'allotjament, el desplaçament i els honoraris de la poetessa Cèlia Sánchez-Mústich i part de les despeses derivades del material gràfic.



ANNEX II

L0124 U10 N-PRO 102/14-1

Beneficiari: PROPOST (Projectes Poètics Sense Títol).

Dates: entre el 15 de maig i el 19 d'octubre de 2014

Activitat: participació dels poetes del grup Accidents Polipoètics (Xavier Theros i Rafael Metlikovez) al Festival de Poesia "Poetas por Km2"

Import sol·licitat: 2.800,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió valora la sol·licitud presentada de Propost (Projectes Poètics) per a l'actuació d'Accidents Polipoètics (Xavier Theros i Rafael Metlikovez), al Festival de Poesia "Poetas por Km2" que tindrà lloc a Madrid i Nova York. La comissió examina en primer lloc el grau d'adequació de la sol·licitud a l'objecte de la convocatòria, que és regir la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana i de pensament que es realitzin durant l'any de la convocatòria. Segons la documentació aportada a l'expedient i feta la consulta a la base de dades de l'ISBN, no consta cap obra original en llengua catalana dins la producció editorial, discogràfica o teatral del grup Accidents Polipoètics. Malgrat això, la comissió valora l'existència de poemes en llengua catalana que es van presentar durant la Setmana de Poesia de Barcelona el 2007 i que formarien part del recital que es presenta enguany en el festival "Poetas por Km2". La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant i la trajectòria del festival per al qual es presenta la sol·licitud, que ja va obtenir finançament en l'edició de l'any 2013. Tanmateix, es valoren negativament els aspectes següents: l'interès cultural d'aquesta activitat de cara a la difusió exterior de la literatura en llengua catalana, que és l'objecte de la convocatòria, i la repercussió de l'esdeveniment per a la internacionalització d'aquesta literatura i dels seus autors, atès el paper residual de la llengua catalana en la producció del grup i la manca de trajectòria com a poetes en llengua catalana dels seus components. La comissió pren també en consideració el fet que l'Institut Ramon Llull ja ha subvencionat la programació d'aquest festival a través de la convocatòria de desplaçament d'escriptors, amb el suport a la presència dels autors Josep Pedrals i Eduard Escoffet en el festival. Per aquests motius, la comissió proposa denegar la subvenció.